



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, III: Alemán-Español

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Alemán-Español			
Código	V01G230V01614			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Götz , Kathleen Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/aparada			
Descripción general	Refuerzo en la traducción de textos generales alemán-español, con una primera aproximación a textos literarios y del ámbito socio-cultural. Se ofrecerá una perspectiva sobre la bibliografía esencial y las herramientas profesionales correspondientes.			

Competencias

Código	
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C14	Dominio de herramientas informáticas
C15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D18	Creatividad
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

(*) El estudiante debe adquirir conciencia de que trabaja con ámbitos culturales diversos en los que la enculturación (socialización) da lugar a comunicaciones marcadas en consonancia con esos ámbitos. El estudiante debe conocer las herramientas esenciales para la traducción alemán-español.	C1 C2 C4	D2 D9 D10
(*) El estudiante debe conocer desde un enfoque lingüístico-contrastivo las principales diferencias entre el alemán y el español y poner adecuadamente en práctica estos conocimientos.	C1 C3 C4	D2 D9 D14 D22
(*) El estudiante debe ser capaz de detectar rasgos y propósitos esenciales de los diversos tipos de texto y elaborar a partir de ellos textos funcionalmente adecuados en su propia lengua.	C1 C2 C3 C4 C8 C14 C17	D2 D4 D7 D9 D10 D14 D15 D17 D18 D22 D23
(*) El estudiante debe ser capaz de interpretar y resolver en tanto que mediador textos muy marcados culturalmente.	C1 C2 C3 C4 C8 C14 C15 C17	D2 D4 D5 D7 D9 D10 D14 D15 D17 D18 D22 D23
(*) En un nivel básico, el estudiante debe tener conocimientos acerca de las historias de las literaturas en lengua alemana e hispanas, de modo que pueda insertar adecuadamente un texto literario dentro de estas y valorar, así, las correspondientes implicaciones respecto a la traducción. En el mismo sentido, debe adquirir conocimientos esenciales en relación con la historia cultural académica del mundo germanoparlante de modo que le sea posible extraer conclusiones relevantes respecto a la mediación. El estudiante debe ser capaz de elaborar a partir de un TO textos literarios o académicos funcionalmente adecuados en su propia lengua.	C1 C2 C3 C4 C17 C21	D2 D4 D6 D7 D8 D15 D16 D17

Contenidos

Tema	
1. Introducción: cuestiones generales de la traducción alemán-español	1.1 Cultura y lengua: cuestiones básicas en relación con la traducción alemán-español 1.2 Herramientas esenciales para la traducción alemán-español
2. Lingüística contrastiva alemán-español	2.1. Diferencias sintáctico-morfológicas principales entre alemán-español desde un punto de vista traductológico
3. La traducción como función	3.1 Los textos y sus propósitos en consideración de los destinatarios
4. Problemas de transferencia cultural	4.1 El texto como cultura, la cultura en los textos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	8	16	24
Trabajos de aula	8	16	24
Metodologías integradas	2	4	6
Trabajos tutelados	6	24	30
Actividades introductorias	6	6	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	6	12	18
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	12	18
Estudio de casos/análisis de situaciones	6	12	18

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción

Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios de traducción basados en casos prácticos y, en la medida de lo posible, reales. Análisis de dificultades y propuestas de resolución. Contraste de metodologías.
Trabajos de aula	Fundamentalmente, práctica de trabajo en equipo y puesta en común.
Metodologías integradas	Este será uno de los ejes principales del curso; los estudiantes recibirán una lista de tareas que habrán de resolver aplicando diversos enfoques y metodologías.
Trabajos tutelados	Los estudiantes realizarán uno o varios encargos de traducción. Contarán con asesoramiento individualizado por parte del profesor.
Actividades introductorias	Presentación de bibliografía y herramientas; aspectos culturales.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Diversos aspectos del programa de la materia requieren de explicaciones, guía y control por parte del docente. Se fijarán los horarios de atención correspondientes.
Trabajos de aula	Diversos aspectos del programa de la materia requieren de explicaciones, guía y control por parte del docente. Se fijarán los horarios de atención correspondientes.
Trabajos tutelados	Diversos aspectos del programa de la materia requieren de explicaciones, guía y control por parte del docente. Se fijarán los horarios de atención correspondientes.
Pruebas	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Diversos aspectos del programa de la materia requieren de explicaciones, guía y control por parte del docente. Se fijarán los horarios de atención correspondientes.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Diversos aspectos del programa de la materia requieren de explicaciones, guía y control por parte del docente. Se fijarán los horarios de atención correspondientes.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Resolución de problemas y/o ejercicios	El estudiante ha de realizar de forma regular las tareas encomendadas.	10	C1 C2 C3 C4 C8 C14 C15 C17	D2 D10 D14 D15 D16 D17 D18 D22 D23
Metodologías integradas	El estudiante realizará, preferentemente en grupo, una tarea de entre las que se darán a escoger a principios de curso.	10	C1 C2 C3 C4 C8 C14 C15 C17 C21	D2 D10 D14 D15 D16 D17 D18 D22 D23
Trabajos tutelados	Encargo(s) de traducción y/o tarea semejante.	10	C1 C2 C3 C4 C8 C14 C15	D2 D10 D14 D15 D16 D17 D18 D22 D23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Traducción de dos textos, de entre 300 y 400 palabras cada uno. El examen se hará en dos días distintos. En un caso, se puede utilizar un ordenador para realizar el examen y cualesquiera programas, excepto los de traducción automática y el correo electrónico. El segundo texto se traducirá sin ayuda de recursos informáticos, pudiéndose utilizar exclusivamente diccionarios en papel. El examen se realizará en los dos últimos días de clase.	70		

Otros comentarios sobre la Evaluación

Las clases de traducción no son clases de idiomas; el estudiante ha de procurar alcanzar, pues, por su cuenta los conocimientos de alemán y español necesarios y adecuados a la materia. No se admiten faltas de ortografía - entre las que se cuentan los errores de acentuación -, anacolutos ni faltas de concordancia sintáctico-morfológicas. Los estudiantes de intercambio Erasmus realizarán a principio de curso una prueba de nivel; corregida esta, se les hará la recomendación correspondiente.

En ocasiones se ha constatado una diferencia significativa entre el rendimiento en clase, la calidad de los encargos de traducción o el resultado en los exámenes. En casos como estos, el docente se reserva la potestad de realizar cualesquiera comprobaciones que convengan para determinar el grado real de conocimientos y capacidad del estudiante.

El examen se realizará en la convocatoria de junio en dos últimos días de clase; la fecha de julio será la establecida por la Facultad. La evaluación será continua más un examen al final del cuatrimestre. Si algún estudiante no puede, por fuerza mayor, participar en la evaluación continua podrá presentarse a un único examen al final del cuatrimestre. A aquellos estudiantes que opten por la evaluación continua se les respetará las calificaciones parciales, esto es, aquellas que no son resultado del examen final.

El examen consta de la traducción de dos textos; en un caso se podrán utilizar recursos informáticos, en el otro, no, solo obras de consulta en papel. En cuanto a las competencias que se evalúan estas giran en torno a la capacidad de comprender un texto en alemán y de traducirlo correctamente al español, entendiéndose por "correctamente": que el texto en español recoja de forma gramatical y léxicamente correcta el contenido del original.

No está permitido plagiar ni copiar.

Fuentes de información

Kittel, Harald, et. al., **Übersetzung : ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, Berlin,
Hans G. Hönig, Paul Kussmaul, **Strategie der Übersetzung : ein Lehr- und Arbeitsbuch**, Tübingen : Gunter Narr,
Elena García, Pilar, **El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español)**, Barcelona, Ariel,
Pilar Elena, Carlos Fortea y Silvia Roiss (eds.), **STIAL [Recurso electrónico] : II Simposio de la traducción-interpretación del-alemán**, Salamanca, Universidad,
Nelson Cartagena und Hans-Martin Gauger, **Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch**, Mannheim : Dudenverlag,
Harald Kittel, **Geschichte, system, literarische übersetzung**, Berlin : Erich Schmidt,
Kaufmann, S.; Rohrmann, L.; Szablewski-Cavus, P., **Orientierungskurs Deutschland**, Langenscheidt,

A esta bibliografía esencial se añaden, naturalmente, los respectivos diccionarios y enciclopedias. Se hará mención de bibliografía especializada en relación con las culturas germanoparlantes e hispanas.

Sean permitidas un par de observaciones generales: la necesidad de aprovechar al máximo las horas disponibles para prácticas de traducción no permiten incidir sobre cuestiones relacionadas con la adquisición de cultura, en un sentido amplio, de los ámbitos de trabajo correspondientes. Ahora bien, un traductor "inculto" respecto a estos ámbitos es una contradicción. Se sobrentiende, pues, que los estudiantes procurarán adquirir por su propia cuenta estos conocimientos y mantenerse al día. Se harán las correspondientes recomendaciones de lectura.

En relación con la Wikipedia cabe decir que es, en general, una estupenda fuente de información primera; ahora bien, los correspondientes artículos no siempre son lo suficientemente fidedignos, fiables y amplios. Úsese, pues, con las precauciones debidas.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109
Traducción idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511